



16-05-2012

Број: 05-05-1-1475-2/12
Сарајево, 16. мај 2012. године



PRIMLJENO: 17-05-2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Redni broj	Broj strana
		01,02-05-2-638/12	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о зајму између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој – Пројекат обилазнице Брчко. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, 29. новембра 2011. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

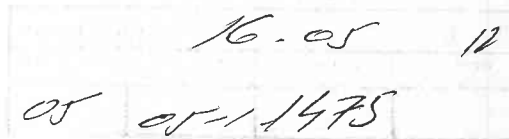
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-6917/12
Sarajevo, 09.05.2012. godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - Projekat obilaznice Brčko

U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko*, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 6. sjednici održanoj 03.05.2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Ugovor o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko* potpisan je 29. novembra 2011. godine u Sarajevu. Potpisnici su:
- u ime Bosne i Hercegovine gospodin Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime Evropske banke za obnovu i razvoj, gospođa Sue Barrett, direktorica za transport tima EBRD, potpredsjednica za bankarstvo.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj - *Projekat obilaznice Brčko*, i određivanju potpisnika, na 15. redovnoj sjednici održanoj 16. novembra 2011. godine.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



IZVRŠNA KOPIJA

(Broj operacije 42473)

UGOVOR O ZAJMU

(Projekat obilaznice Brčko)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EVROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Od 29. novembra 2011. godine

SADRŽAJ

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE	1
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta	1
Odlomak 1.02. Definicije.....	2
Odlomak 1.03. Tumačenje.....	3
ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA	3
Odlomak 2.01. Iznos i valuta.....	3
Odlomak 2.02. Ostali finansijski uvjeti zajma.....	3
Odlomak 2.03. Povlačenje sredstava.....	4
ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA	4
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze.....	4
ČLAN IV – SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE.....	5
Odlomak 4.01. Suspenzija.....	5
Odlomak 4.02. Ubrzanje dospelja.....	6
ČLAN V – PRAVOSNAŽNOST	6
Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti.....	6
Odlomak 5.02. Pravna mišljenja	7
Odlomak 5.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti	7
ČLAN VI – RAZNO.....	7
Odlomak 6.01. Obavijesti	7
PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA	S1-1
PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA	S2-1

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR zaključen 29. novembra 2011. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** („Zajmoprimac“) i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** („Banka“).

UVOD

(A) BUDUĆI DA je Banka uspostavljena radi finansiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Evrope koje poštuju i primjenjuju načela višestranačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

(B) BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava realizirati Projekat kao što je navedeno u Prilogu 1 koji je dizajniran da pomogne u izgradnji ceste koja će služiti kao obilaznica oko grada Brčko;

(C) BUDUĆI DA će Projekat biti izveden od Odjeljenja za javne poslove Brčko Distrikta („Brčko Distrikt“) i, nakon izdvajanja pododjeljenja za puteve Brčko Distrikta u neovisni pravni subjekat, od tog neovisnog pravnog subjekta (dok se ne izvrši prijenos obaveza Brčko Distrikta po Projektnom ugovoru na taj neovisni pravni subjekat, Brčko Distrikt, a od momenta prijensa obaveza nadalje, neovisni pravni subjekat („Projektni entitet“));

(D) BUDUĆI DA je Zajmoprimac zahtijevao pomoć od Banke za finansiranje dijela Projekta; i

(E) BUDUĆI DA se Banka složila da se na osnovu, između ostalog, gore navedenog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 28.500.000 EUR (dvadeset osam miliona i petsto hiljada eura) pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, u Ugovoru o podršci zajmu sa gore navedenim ili nekim drugim datumom između Brčko Distrikta i Banke („Ugovor o podršci zajmu“) i Projektnom ugovoru između Projektnog entiteta i Banke („Projektni ugovor“), kao što je definirano u Standardnim uvjetima, koji obuhvataju „Projektni ugovor (BD)“ i „Projektni ugovor (PE)“ kao što je definirano niže u tekstu.

OVIME se strane slažu o sljedećem:

ČLAN I – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. oktobra 2007. godine ovime se uključuju i primjenjuju na Ugovor o zajmu sa istom snagom i djelovanjem kao da su u cijelosti ovdje navedene.

Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Uvod i priloge), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drukčije nalaže, izrazi definirani u Uvodu imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

- „Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“ znači [Ministar finansija i trezora] Zajmoprimca.
- „Relevantni provedbeni zahtjev“ znači Provedbeni zahtjev 5 iz Provedbenih zahtjeva iz maja 2008. godine, koji se odnosi na Okolišnu i socijalnu politiku Banke iz maja 2008. godine.
- „Finansijski ugovori“ znači (i) ovaj Ugovor o zajmu, (ii) Supsidijarni ugovor, (iii) Ugovor o podršci zajmu i (iv) Projektni ugovor.
- „Fiskalna godina“ znači fiskalna godina Zajmoprimca koja počinje 1. januara svake godine.
- „Projektni ugovor BD“ znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Brčko Distrikta kao Projektnog entiteta.
- „Projektni ugovor PE“ znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Projektnog entiteta nakon izdvajanja pododjeljenja za puteve Brčko Distrikta u neovisni pravni subjekat.
- „Okvir za preseljenje i naknade“ znači okvirni plan za preseljenje i naknade za cijelu dužinu obilaznice koja će biti izgrađena kao dio Projekta, a taj okvir će biti u skladu sa Relevantnim provedbenim zahtjevima i po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku, a koji okvir će biti odobren od relevantnih vlasti i stavljen na raspolaganje javnosti.
- „Akcijski plan preseljenja“ znači akcijski plan preseljenja u skladu sa Relevantnim provedbenim zahtjevom i Okvirom za preseljenje i naknade, koji je usvojen od Brčko Distrikta i koji se odnosi na preseljenje stanovnika na teritoriji obilaznice koja će biti izgrađena kao dio Projekta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku.
- „Statuti“ znači statut, osnivači akt, sporazum o osnivanju i dodatni propisi, memorandum i sporazum o udruživanju, statuti ili slični instrumenti Projektnog entiteta.
- „Supsidijarni ugovor“

znači ugovor koji će biti zaključen između Brčko Distrikta i Zajmoprimca u skladu s Odlomkom 3.01.(a), koji će biti u skladu s primjenjivim zakonima Bosne i Hercegovine, a koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ili obnavljati.

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni član, odlomak ili prilog, osim ako je u ovom Ugovoru drukčije navedeno, smatrat će se pozivanjem na taj određeni član, odlomak ili prilog ovog Ugovora.

ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odlomak 2.01. Iznos i valuta

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od 28.500.000 EUR (dvadeset osam miliona petsto hiljada eura).

Odlomak 2.02. Ostali finansijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava bit će 100.000 EUR (sto hiljada eura).
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja bit će 3.000.000 EUR (tri miliona eura).
- (c) Minimalni iznos otkazivanja bit će 3.000.000 EUR (tri miliona eura).
- (d) Datumi plaćanja kamate bit će 15. mart i 15. septembar svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 15. marta i 15. septembra svake godine, s tim da je prvi Datum otplate zajma 15. mart 2015., a posljednji Datum otplate zajma 15. septembar 2026. godine.

(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate zajma određenog u Odlomku 2.02.(e), i (ii) Banka produži Posljednji datum raspolaganja sredstvima određen u Odlomku 2.02.(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog Datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog Datuma otplate zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko Datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.

- (f) Posljednji datum raspolaganja sredstvima Zajma bit će 31. decembar 2014. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nađenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko je Raspoloživi iznos zajma, ili neki njegov dio, podložan Fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produži Posljednji datum raspolaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos Nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca u pisanoj formi.
- (g) Visina provizije na neiskorištena sredstva bit će 0,5% godišnje.
- (h) Zajam je podložan promjenjivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenjivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma u skladu s Odlomkom 3.04.(c) Standardnih uvjeta.

Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava

- (a) Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme u skladu s odredbama Priloga 2 za finansiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u vezi sa razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekat i (2) Jednokratne provizije.
- (b) Zajmoprimac ovim ovlašćuje Banku da povuče iz raspoloživog iznosa i da sebi plati u ime Zajmoprimca iznos jednak Jednokratnoj proviziji.

ČLAN III – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01. Pozitivne projektne obaveze

Kao dodatak općim obavezama navedenim u članovima IV i V Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drugačije u pisanoj formi:

- (a) staviti na raspolaganje Brčko Distriktu, prema ugovoru sačinjenom u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, sredstva zajma pod uvjetima prihvatljivim za Banku;
- (b) koristiti svoja prava po Supsidijarnom ugovoru na takav način da zaštiti interese Zajmoprimca i Banke, da postupa prema odredbama ovog Ugovora i da ispuni svrhu zajma;
- (c) neće istupiti, ispravljati, opozvati ili odreći se bilo koje odredbe iz Supsidijarnog ugovora;
- (d) potaknuti Brčko Distrikt da ispuni sve svoje obaveze po Ugovoru o podršci zajmu; i
- (e) potaknuti Projektni entitet da ispuni svoje obaveze po Projektnom ugovoru (BD), uključujući bez ograničenja obaveze koje se odnose na:

- (1) uspostavljanje i rad jedinice za implementaciju projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.03. Projektnog ugovora (BD);
- (2) nabavku robe, radova i usluga za Projekat kako je predviđeno u Odlomku 2.04. Projektnog ugovora (BD);
- (3) okolinska i socijalna pitanja kako je predviđeno u Odlomku 2.05. Projektnog ugovora (BD);
- (4) angažiranje i korištenje konsultanata za pomoć u implementaciji Projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.06. Projektnog ugovora (BD); i
- (5) pripremu i dostavljanje izvještaja o pitanjima koja se odnose na Projekat i rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 2.07. Projektnog ugovora (BD).

ČLAN IV – SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE

Odlomak 4.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.01.(a)(xvii) Standardnih uvjeta:

- (a) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja zakonskog i regulatornog okvira koji se primjenjuje na sektor puteva na teritoriji Zajmoprimca na način koji sprečava Projektni entitet da implementira Projekat ili ugovorne strane u Finansijskim ugovorima da ispunjavaju svoje obaveze po tim ugovorima.
- (b) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja Statuta Projektnog entiteta, na način koji po mišljenju Banke ima negativan materijalni utjecaj na rad Projektnog entiteta ili njegovu sposobnost da izvodi Projekat;
- (c) ako Brčko Distrikt ne ispunji bilo koju od svojih obaveza po Supsidijarnom ugovoru; ili
- (d) ako Brčko Distrikt ne ispunji bilo koju od svojih obaveza po Ugovoru o podršci zajmu.

Odlomak 4.02. Ubrzanje dospijeća

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.06.(f) Standardnih uvjeta:

- (a) ako Brčko Distrikt nije ispunio bilo koju od svojih obaveza po Ugovoru o podršci zajmu i ako se to neispunjavanje obaveza nastavi tokom trideset (30) dana nakon što je Banka o tome obavijestila Brčko Distrikt.

ČLAN V – PRAVOSNAŽNOST

Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 9.02.(c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora i Projektnog ugovora:

(a) Ugovor o podršci zajmu je propisno zaključen i isporučen, a zaključenje i provođenje Ugovora o podršci zajmu od strane Brčko Distrikta je odobreno kroz sve relevantne (zakonodavne i/ili izvršne) vlasti;

(b) Supsidijarni ugovor, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Banku, propisno je zaključen i isporučen, i svi uvjeti koji prethode pravosnažnosti tog ugovora, izuzev pravosnažnosti ovog Ugovora, ispunjeni su;

(c) Glavni projekat za obilaznicu koja će biti izgrađena kao dio Projekta prezentiran je svim identificiranim zainteresiranim stranama, uključujući osobe na koje Projekat utječe;

(d) Brčko Distrikt je dostavio Banci izvještaj o implementaciji Akcijskog plana preseljenja, koji je po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku, i Banka je, prema vlastitom nahodjenju, obavijestila Brčko Distrikt (uz kopiju obavijesti Zajmoprimcu) da je zadovoljna implementacijom Akcijskog plana preseljenja od strane Brčko Distrikta kako je navedeno u izvještaju; i

(e) Brčko Distrikt je angažirao konsultante sa odgovarajućim kvalifikacijama i relevantnim iskustvom prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku, da pruže podršku Brčko Distriktu u procesu nabavke za Projekat, izdvajanju pododjeljenja za puteve Brčko Distrikta u neovisni pravni subjekat i uvođenju višegodišnjeg/višegodišnjih ugovora baziranog/baziranih na dobrom izvršenju posla na teritoriji Brčko Distrikta.

Odlomak 5.02. Pravna mišljenja

(a) U svrhu Odlomka 9.03.(a) Standardnih uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika bit će dana u ime Zajmoprimca od strane ministra pravde Zajmoprimca i sljedeća pitanja su specificirana kao dodatna pitanja koja trebaju biti obuhvaćena u mišljenju ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) dug predstavljen Zajmom je prijavljen relevantnim međunarodnim finansijskim institucijama i uključen je u budžet Zajmoprimca; i

(2) Supsidijarni ugovor je propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Zajmoprimca te predstavlja važeću i zakonsku obavezu Zajmoprimca, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

(b) Kao dio dokaza u skladu sa Odlomkom 9.02. Standardnih uvjeta i Odlomkom 5.01. ovog Ugovora, Brčko Distrikt će Banci dostaviti, ili potaknuti da Banci bude dostavljeno, pravno mišljenje ili mišljenja (po formi i sadržaju prihvatljiva za Banku) od strane Ureda javnog pravobranitelja koja će pokazati:

- (1) da je, u ime Brčko Distrikta, Ugovor o podršci zajmu propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Brčko Distrikta i da predstavlja važeću i zakonsku obavezu Brčko Distrikta, provedivu u skladu sa njegovim uvjetima; i
- (2) da je Supsidijarni ugovor propisno odobren ili ratificiran, i sklopljen od strane Brčko Distrikta te predstavlja važeću i zakonsku obavezu Brčko Distrikta, provedivu u skladu sa njegovim uvjetima.

Odlomak 5.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Datum 90 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu Odlomka 9.04. Standardnih uvjeta.

ČLAN VI – RAZNO

Odlomak 6.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Odlomka 10.01. Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministar finansija i trezora

Fax: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44 20 7338 6100

U SVJEDOČENJE TOME, strane su preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika potpisale ovaj Ugovor o zajmu u četiri primjerka, u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

Dragan Vrankić, s.r.

Ministar finansija i trezora BiH

**EVROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Sue Barrett, s.r.

Direktorica, potpredsjednica za bankarstvo

PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA

1. Svrha Projekta je da pomogne Zajmoprimcu u izgradnji 19 km duge obilaznice oko grada Brčko.

2. Projekat se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio A: Izgradnja nove ceste sa dvije trake u dužini od 19 km oko grada Brčko.

Dio B: Konsultantske usluge inženjerskog nadzora radova na gradilištu

Dio C: Naknade

Dio D: Institucionalna podrška Projektom entitetu (500.000 EUR) iz tehničke pomoći koja će biti mobilizirana.

3. Očekuje se da će projekat biti završen u roku od 36 mjeseci od datuma potpisivanja ovog Ugovora.

PRILOG 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Ovdje priložena tabela daje kategorije, raspored iznosa Zajma po kategorijama, i procenat izdataka za stavke koje će se finansirati u svakoj kategoriji.

Dodatak Prilogu 2

Kategorija	Iznos zajma u valuti zajma EUR	% troškova koji će se finansirati
(1) Radovi za Dio A	27.075.000	100% (isključujući poreze i carine)
(2) Konsultantske usluge za Dio B	1.140.000	100% (isključujući poreze i carine)
Jednokratna provizija	285.000	100%
Ukupno	28.500.000	